

HISTORIAS y TEXTOS EN PORTUÑOL

Hispanoluso

Comunicaciones español < - > portugués



“El portugués es el castellano sin huesos”

Español - Enero 2020

Enero 2020 - Contenido

Edición de enero del año 2020 del diccionario de portuñol en su versión en **español** (*portugués como lengua meta*).

MINITEXTOS



Aunque intente reducir las explicaciones, las confusiones que generan las interacciones entre hablantes de portugués, español y “portuñol” muchas veces superan la definición de las dos palabras similares (por uso, pronunciación y/o lectura) en ambas lenguas.

Por eso estos pequeños textos, inspirados casi 100% en casos reales, pueden ayudarnos a comprender que las comunicaciones bilingües merecen nuestra atención independientemente del dominio que pensemos tener de la otra lengua o del conocimiento de las sociedades donde ella es hablada.

La rata **sana**

El precio de la **corrida**

¡Hasta su nombre va a cambiar!

La letra “l fantasma”

Alto no es igual que Auto

Coche no es Kosher

Su trabajo está **bastante** bien

No **tire** sus análisis

¡**Gané** un hijo! ¿En un sorteo?

¿**Monjas** con hijos?

Paul McCartney y Beethoven

A él le gusta tu **corpiño** ¿Será un travesti?

Un brasileño traicionero

Problemas con los colegas

El **saco**

La iglesia demolida

El encendedor amarillo

Según “la cara del cliente”

El saludo de la recepcionista

En el ascensor

Atendiendo el teléfono

[El uso del imperativo](#)

ANEXOS

[1 Sobre la diversidad del español y el portugués](#)

[2 Sobre la pronunciación de algunas letras y dígrafos en portugués \(brasileño\)](#)

[3 Sobre el Portugués](#)

[4 Poema Portugués](#)

Espero que este libro sea útil para los lectores y también divertido y de agradable lectura.

[Claudio Budnikar](#)

Creador y editor del [Hispanoluso](#)

La rata sana



El empleado argentino de una fábrica brasileña que hace muy poco tiempo vive en Brasil encontró una rata muerta en un rincón de una sala.

Dijo a su jefe brasileño en su mejor portunhol: “Tem uma rata morta nos fundos....”

El jefe preguntó: Uma **ratazana** ?

El empleado respondió: Yo le dije que está MUERTA!

¿Como quiere que esté sana ?

**** Ratazana en portugués es rata.**

Sana en portugués se traduce como sadía ou saudável. Como la forma de pronunciar las letras Z, y S muchas veces es idéntica Rata Sana en español se puede escuchar casi igual que Ratazana en portugués.

El precio de la corrida



Una turista brasileña en Argentina preguntó a un taxista:
“Quanto custa a corrida? ”

El taxista, ofendido respondió: ¡Esto es un Taxi no una casa de sexo!

*** Sabemos que en español se llama muchas veces al viaje en taxi de corrida .*

La forma de pronunciar las letras R en portugués (especialmente las personas de Rio de Janeiro) equivale a la pronunciación de la letra J o G en español.

Así que cuando un brasileño pronuncia coRRida quem habla español oye coGida .

Coger en España significa agarrar , tomar pero en gran parte de América Latina (en Argentina especialmente) es usado como una forma vulgar de referirse a las relaciones sexuales.

Otros ejemplos: Rosa [Josa], CaRRo [Cajo] , CoRRida [Cogida], Ramón [Jamón]

¡Hasta su nombre va a cambiar!



Mi nombre no es “Clautchio ” ¡Yo soy Claudio!

Pero [ClauTCHIO] es lo que escucho cuando quien me habla es brasileño.

Lo mismo pasa con mi hijo Germán que pasó a ser “Sherman” (como el famoso tanque de guerra americano)

Cuando alguien (brasileño) me pide mi nombre yo digo Claudio.

El otro me pregunta: ¿Glaucio?

Yo: ¡Claudio!

Otro: ¿Claudionor?

Yo ¡¡¡¡¡Claudio!!!!!!!

Otro: ¿Claudino?

Yo (cansado): Clautchio.

Otro: ¡Ahora sí! Clautchio

*** Ya sé que mi nombre se pronuncia de una forma diferente en portugués, pero tengo más de 50 años de llamarme y ser llamado por los demás como Claudio, entonces tengo una enorme resistencia a decir mi nombre como yo ya sé que tengo que pronunciarlo para ser entendido.*

Al princípio intentaba insistir: “ Mas meu nome é Claudio não é Clautchio ”

No servía de mucho, en cada fila en la que tenía que dar mi nombre (por ejemplo en la identificación de la entrada de um condomínio privado) demoraba 5 minutos para que el guarda comprendiese mi nombre.